

古希腊演说辞全集

冯金朋 主编

阿提卡演说家合辑

ATTIC ORATORS

[古希腊] 阿提卡等 著

陈钊 冯金朋 徐朗 译注

吉林出版集团有限责任公司





北京汉阅文化
Beijing Hanread Culture

出品人 刘丛儒
总策划 崔文辉
策划编辑 刘训练
责任编辑 齐琳
装帧设计 宋焜

ISBN 978-7-5534-1499-7



9 787553 414997 >

定价：146.00元

冯金朋 主编

ATTIC ORATORS

古希腊演说辞全集

 吉林出版集团有限责任公司

阿提卡演说家合辑

[古希腊] 安提丰等 著
陈钊 冯金朋 徐朗 译注

图书在版编目(CIP)数据

古希腊演说辞全集. 阿提卡演说家合辑 / (古希腊) 安提丰著; 冯金朋主编; 陈钗等译注. — 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2013.1

ISBN 978-7-5534-1499-7

I. ①古… II. ①安… ②冯… ③陈… III. ①演讲—古希腊—选集 IV. ①I545.62

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第290453号

阿提卡演说家合辑

著 者 [古希腊]安提丰等
译 注 陈 钗 冯金朋 徐 朗
出 品 人 刘丛星
创 意 吉林出版集团·北京汉阅传播
总 策 划 崔文辉
策划编辑 刘训练
主 编 冯金朋
责任编辑 齐 琳
装帧设计 未 氓
开 本 720mm×980mm 1/16
印 张 29
版 次 2016年4月第1版
印 次 2016年4月第1次印刷

出 版 吉林出版集团有限责任公司
发 行 北京吉版图书有限责任公司
地 址 北京市西城区椿树园15-18号底商A222
邮编: 100052
电 话 总编办: 010-63109269
发行部: 010-63104979
官方微信 Han-read
邮 箱 jlpjg-bj@vip.sina.com
印 刷 北京中科印刷有限公司

ISBN 978-7-5534-1499-7

定价: 146.00元

版权所有 侵权必究

“古希腊演说辞全集”总序

语言乃人类别于兽类的关键标志,而言辞之术的发达与否则是衡量人类文明程度高下的重要标尺。诸古典文明中,演说惟在先秦中国和古希腊-罗马发展成为了一门艺术,并备受推崇;“游说权谋之徒,见贵于俗”,演说(者)甚至成为左右时局的关键,民主时代的雅典城邦尤甚。

演说是古希腊人的一个重要传统,演说术的兴盛是希腊城邦民主制度的产物,而雅典民主政治则把古希腊演说术推向辉煌的巅峰。早在《荷马史诗》中,我们会发现希腊英雄们在集会上激烈辩论的场面,阿喀琉斯不仅是一个所向披靡的勇士,还是一位伶牙俐齿的辩士。进入公元前五世纪,随着希波战争的胜利,古希腊历史进入了它的黄金时期,演说(术)也随之蓬勃发展起来。雅典是这一时期的典型代表,民主政治进一步深化,雅典公民成为城邦的真正主人,实现了“民有、民治、民享”;经济事业蓬勃发展,雅典成为地中海世界的经济贸易中心,货物运往八方,财富流向雅典;文化艺术全面繁荣,雅典被视为“希腊人的学校”,悲、喜剧作家嬉笑怒骂、鞭挞人性,智者们的雄辩高谈阔论、洞察人性,艺术家们鬼斧神工、升华人性。在民主政治下,先前的暴力冲突演变成了口舌交锋,雅典为言辞之术展现其精妙、为雄辩之士崭露其才华提供了广阔舞台。

自公元前五世纪以来,古希腊出现过数以百计的演说家。在这些演说家中,只有十个人的作品被奉为经典并流传于后世,他们分别是:安提丰(ἀντίφωνον, Antiphon)、安多基德斯(Ἀνδοκίδης, Andocides)、吕西阿斯(Λυσίας, Lysias)、伊索克拉底(Ἰσοκράτης, Isocrates)、伊萨乌斯(Ἰσαῖος, Isaeus)、埃斯基涅斯(Aeschines)、德摩斯梯尼(Δημοσθένης, Demosthenes)、吕库戈斯(Λυκούργος, Lycurgus)、狄玛德斯(Δημάδης, Demades)和希波雷德斯(Ἵππερείδης, Hypereides)、狄那库斯(Δείναρχος, Dinarchus)。

在古希腊城邦社会,演说技艺所具有的重要意义,不仅在于作为一种言辞编排技巧的功用,而更在于作为一种社会行为的价值。身处雅典民主之中的德摩斯梯尼敏锐地指出:民主制就是演说的制度。在民主制下,说服取代了强制与暴力,成为协调群体行为的主要手段,这无疑是人类文明的重大进步。演说术与希腊城邦制度尤其是雅典民主政制紧紧联系在一起,民主兴,则演说兴;民主衰,则演说衰。进入公元前四世纪,古希腊演说术达到顶峰;但随着公元前322年雅典民主政治被推翻,演说术日趋式微。

然而,古希腊作为西方文明的重要源头,它的演说传统深刻地影响着西方历史。尤其到了近代,随着现代民主的兴起,古希腊演说辞所具有的修辞学意义和民主精神逐渐得到了更多的重视,它们在现代演说家那里获得了新生,进而推动历史车轮的前行;其中最典型的例证是林肯的《葛底斯堡演说》,它被视为古希腊演说辞特别是伯里克利《国葬演说》在现代世界引起的共振。进入二十世纪,以多弗尔(K. J. Dover)、奥贝尔(J. Ober)等人为代表的西方学者开始重视古希腊演说辞中所蕴含的历史信息,如当时的伦理道德观念、社会经济状况、政治意识形态等,借助它们来复原古希腊的历史。

曾几何时,国内的西学译介已蔚然成风,颇具规模。遗憾的是,除了零星的篇章被翻译成中文外,古希腊演说辞的绝大部分内容却仍然静静地躺在高高的书架上,未与中国读者谋面。如今本套丛书完成古希腊演说辞全集的翻译与注释,首先,力求在古希腊文本的基础上,广采近代西人优秀译注本、校勘

本之精华,尽可能使译文既准确又完整地转述原文本义;其次,对专业术语和历史词汇进行必要的注疏,提供良好的知识背景,帮助读者实现有效阅读;最后,根据各位演说家风格的不同,采用相应的笔调翻译,使读者深切地体味修辞之美感,体察古代民主之得失,以期对当下时政之补益。

这套全集,历经数年的辛苦修撰,终成体系;但它毕竟为青年学者草创之作,必存诸多不足,恳请诸位方家不吝赐教。

古希腊演说辞全集编委会

2015年6月18日

本卷说明

本卷收录了六位演说家的作品,他们分别是安提丰(Antiphon,约公元前480—前411年)、安多基德斯(Andocides,约公元前440—前390年)、吕库戈斯(Lycurgus,约公元前390—前324年)、希波雷德斯(Hypereides或Hyperides,公元前390—前322年)、狄玛德斯(Demades,约公元前380—前319年)和狄那库斯(Dinarchus,约公元前360—前290年)。

罗布古典丛书曾将他们六人的作品合辑为《次要阿提卡演说家集》(*Minnor Attic Orators*,两卷本)。所谓“次要”,并非指这些演说家的影响力不及其他单独成卷的演说家,例如,安提丰是第一位阿提卡演说家、有作品存世的第一位古希腊演说家,并且被公认为古希腊演说辞的早期开创者;这个“次要”,主要指的是他们的作品保留下来的较少,不足以单独成册。

这六位演说家的作品由陈钊、徐朗和我共同翻译作注。我负责安提丰演说辞,徐朗负责安多基德斯演说辞,其余四人即吕库戈斯、希波雷德斯、狄玛德斯和狄那库斯的演说辞由陈钊负责;同时,本卷的译文和注释由我负责审校,缩略语、索引由我最后统一。由于才疏学浅,文中必定存在诸多不足,恳请各位读者不吝赐教。

说明人:冯金朋

目 录

| | |
|--------------------------------|-----|
| 主要引用文献缩略语对照表····· | 001 |
| 第一编 安提丰演说辞····· | 007 |
| 演说辞一 以毒杀罪诉嫡母····· | 015 |
| 演说辞二 四联篇一：关于谋杀案的法庭演说····· | 023 |
| 演说辞三 四联篇二：关于过失杀人案的法庭演说····· | 035 |
| 演说辞四 四联篇三：关于正当防卫致人死亡的法庭辩论····· | 045 |
| 演说辞五 论希罗德斯被谋杀····· | 055 |
| 演说辞六 论合唱队男童····· | 087 |
| 残 篇····· | 105 |
| 第二编 安多基德斯演说辞····· | 113 |
| 演说辞一 论秘仪····· | 119 |
| 演说辞二 论回归····· | 177 |
| 演说辞三 论和平····· | 187 |
| 演说辞四 诉亚西比德····· | 205 |
| 残 篇····· | 221 |
| 第三编 吕库戈斯演说辞····· | 223 |
| 演说辞 诉莱奥克拉底····· | 229 |
| 残 篇····· | 273 |
| 第四编 希波雷德斯演说辞····· | 279 |

| | |
|--------------------------|------------|
| 演说辞一 吕科弗隆辩护辞····· | 283 |
| 附 吕科弗隆辩护辞二（残篇）····· | 293 |
| 演说辞二 诉菲里庇得斯····· | 297 |
| 演说辞三 诉阿忒诺格尼斯····· | 303 |
| 演说辞四 欧萨尼普斯辩护辞····· | 315 |
| 演说辞五 诉德摩斯梯尼····· | 327 |
| 演说辞六 葬礼演说····· | 339 |
| 残 篇····· | 349 |
| 第五编 狄玛德斯演说辞 ····· | 363 |
| 演说辞 论前十二年····· | 367 |
| 第六编 狄那库斯演说辞 ····· | 377 |
| 演说辞一 诉德摩斯梯尼····· | 381 |
| 演说辞二 诉阿里斯托基冬····· | 413 |
| 演说辞三 诉菲洛克勒斯····· | 421 |
| 残 篇····· | 427 |
| 主要参考文献 ····· | 433 |
| 索 引 ····· | 443 |

主要引用文献缩略语对照表

一、古典文献

- Aeschines, *Against Ctesiphon* = Aes. Ctes. 埃斯基涅斯,《诉克提西丰》
- Aeschines, *On the Embassy* = Aes. Par. 埃斯基涅斯,《论使团》
- Andocides, *On the Mysteries* = And. Myst. 安多基德斯,《论秘仪》
- Andocides, *On His Return* = And. Return. 安多基德斯,《论回归》
- Andocides, *On the Peace with Sparta* = And. Peace. 安多基德斯,《论和平》
- Andocides, *Against Alcibiades* = And. Alc. 安多基德斯,《诉亚西比德》
- Antiphon, *Against the Stepmother for Poisoning* = Antiph. 1. 安提丰,《以毒杀罪诉嫡母》
- Antiphon, *First Tetralogy* = Antiph. 2. 安提丰,《四联篇一》
- Antiphon, *Second Tetralogy* = Antiph. 3. 安提丰,《四联篇二》
- Antiphon, *Third Tetralogy* = Antiph. 4. 安提丰,《四联篇三》
- Antiphon, *On the Murder of Herodes* = Antiph. 5. 安提丰,《论希罗德被谋杀》
- Antiphon, *On the Choreutes* = Antiph. 6. 安提丰,《论歌舞队男童》
- Aristotle, *Athenian Politeia* = Arist. A. P. 亚里士多德,《雅典政制》
- Aristotle, *Nicomachean Ethics* = Arist. Nic. 亚里士多德,《尼各马可伦理学》
- Aristotle, *Politics* = Arist. Pol. 亚里士多德,《政治学》

- Aristotle, *Rhetoric* = Arist. Rh. 亚里士多德,《修辞学》
- Aristophanes, *Acharnians* = Aristoph. Ach. 阿里斯多芬,《阿卡奈人》
- Aristophanes, *Birds* = Aristoph. Birds. 阿里斯多芬,《鸟》
- Aristophanes, *Clouds* = Aristoph. Cl. 阿里斯多芬,《云》
- Aristophanes, *Frogs* = Aristoph. Frogs. 阿里斯多芬,《蛙》
- Aristophanes, *Knights* = Aristoph. Kn. 阿里斯多芬,《骑士》
- Aristophanes, *Peace* = Aristoph. Peace. 阿里斯多芬,《和平》
- Aristophanes, *Wasps* = Aristoph. Wasps. 阿里斯多芬,《马蜂》
- Athenaeus, *Deipnosophistae* = Ath. 阿忒那俄斯,《哲人燕谈录》
- Demades, *On the Twelve Years* = Demad. 狄玛德斯,《论前十二年》
- Demosthenes, *On the Crown* = Dem. 18. 德摩斯梯尼,《论金冠》
- Demosthenes, *Against Leptines* = Dem. 20. 德摩斯梯尼,《诉勒普提尼斯》
- Demosthenes, *Against Meidias* = Dem. 21. 德摩斯梯尼,《诉美狄阿斯》
- Demosthenes, *Against Marcartatus* = Dem. 43. 德摩斯梯尼,《诉马卡塔图斯》
- Demosthenes, *Against Polycles* = Dem. 50. 德摩斯梯尼,《诉波吕克勒斯》
- Demosthenes, *Against Neaera* = Dem. 59. 德摩斯梯尼,《诉尼俄拉》
- Dinarchus, *Against Aristogiton* = Din. Arist. 狄那库斯,《诉阿里斯托基冬》
- Dinarchus, *Against Demosthenes* = Din. Dem. 狄那库斯,《诉德摩斯梯尼》
- Dinarchus, *Against Philocles* = Din. Phil. 狄那库斯,《诉菲洛克勒斯》
- Dinarchus, *Fragments* = Din. Fr. 狄那库斯,《残篇》
- Diodorus Siculus, *Library* = Diod. 西西里的狄奥多罗斯,《历史文库》
- Diogenes Laertius, *Lives Of Eminent Philosophers* = Diog. Laert. 狄奥根尼·拉尔修,《名哲言行录》
- Dionysius of Halicarnassus, *De Lysia* = D.H. Lys. 哈利卡纳苏斯的狄奥尼修斯,《吕西阿斯传》
- Euripides, *Suppliants* = Eur. Supp. 欧里庇得斯,《乞援人》

- Herodotus, *Histories* = Hdt. 希罗多德,《历史》
- Hyperides, *Against Athenogenēs* = Hyp. Ath. 希波雷德斯,《诉阿忒诺格尼斯》
- Hyperides, *Against Demosthenes* = Hyp. Dem. 希波雷德斯,《诉德摩斯梯尼》
- Hyperides, *Against Philippides* = Hyp. Phil. 希波雷德斯,《诉菲里庇得斯》
- Hyperides, *In Defence of Euxenippus* = Hyp. Eux. 希波雷德斯,《欧萨尼普斯辩护辞》
- Hyperides, *In Defence of Lycophron* = Hyp. Lyc. 希波雷德斯,《吕科弗隆辩护辞》
- Hyperides, *Funeral Speech* = Hyp. Epit. 希波雷德斯,《葬礼演说》
- Hyperides, *Fragments* = Hyp. Fr. 希波雷德斯,《残篇》
- Isaeus, *On the Estate of Apollodorus* = Isae. 7. 伊萨乌斯,《论阿波罗多鲁斯的财产》
- Isocrates, *Areopagiticus* = Isoc. 7. 伊索克拉底,《战神山议会辞》
- Isocrates, *Panegyricus* = Isoc. 4. 伊索克拉底,《泛希腊集会辞》
- Isocrates, *On the Team of Horses* = Isoc. 16. 伊索克拉底,《论马队》
- Isocrates, *Against Lochites* = Isoc. 20. 伊索克拉底,《驳罗基特斯》
- Lycurgus, *Against Leocrates* = Lyc. Leoc. 吕库戈斯,《诉莱奥克拉底》
- Lycurgus, *Fragments* = Lyc. Fr. 吕库戈斯,《残篇》
- Lysias, *Against Andocides* = Lys. 6. 吕西阿斯,《诉安多基德斯》
- Lysias, *Before the Aeropagus* = Lys. 7. 吕西阿斯,《战神山议会辞》
- Lysias, *Against Agoratus* = Lys. 13. 吕西阿斯,《诉阿格拉图斯》
- Lysias, *Against Alcibiades I* = Lys. 14. 吕西阿斯,《诉亚西比德一》
- Lysias, *On the Property of the Brother of Nicias* = Lys. 18. 吕西阿斯,《论尼西阿斯兄弟的财产》
- Lysias, *Against Panleon* = Lys. 23. 吕西阿斯,《诉潘克里昂》
- Lysias, *Against Nicomachus* = Lys. 30. 吕西阿斯,《诉尼科马库斯》

- Pausanias, *Description of Greece* = Paus. 波桑尼阿斯,《希腊行纪》
- Nepos, *Cimon* = Nep. Cim. 涅波斯,《客蒙传》
- Philostratus, *Vitam Sophistarum* = Philostr. V. S. 斐罗斯特拉图斯,《哲人传》
- Pindar, *Olympian Odes* = Pind. O. 品达,《奥林匹亚颂歌》
- Plato, *Apology* = Plat. Apol. 柏拉图,《申辩篇》
- Plato, *Gorgias* = Plat. Gorg. 柏拉图,《高尔吉亚篇》
- Plato, *Laches* = Plat. La. 柏拉图,《拉凯斯篇》
- Plato, *Meno* = Plat. Meno. 柏拉图,《美诺篇》
- Plato, *Protagoras* = Plat. Prot. 柏拉图,《普罗泰戈拉篇》
- Plato, *Republic* = Plat. Rep. 柏拉图,《理想国》(或译《国家篇》、《王制》)
- Plato, *Syposium* = Plat. Sym. 柏拉图,《会饮篇》
- Plutarch, *Agesilaus* = Plut. Ages. 普鲁塔克,《阿格西劳斯传》
- Plutarch, *Alcibiades* = Plut. Alc. 普鲁塔克,《亚西比德传》
- Plutarch, *Aristeides* = Plut. Arist. 普鲁塔克,《阿里斯泰德传》
- Plutarch, *Cimon* = Plut. Cim. 普鲁塔克,《客蒙传》
- Plutarch, *Coriolanus* = Plut. Cor. 普鲁塔克,《科里奥兰努斯传》
- Plutarch, *Nicias* = Plut. Nic. 普鲁塔克,《尼西阿斯传》
- Plutarch, *Lysander* = Plut. Lys. 普鲁塔克,《吕山德传》
- Plutarch, *Pericles* = Plut. Per. 普鲁塔克,《伯里克利传》
- Plutarch, *Solon* = Plut. Sol. 普鲁塔克,《梭伦传》
- Plutarch, *Themistocles* = Plut. Them. 普鲁塔克,《泰米斯托克利传》
- Plutarch, *Theseus* = Plut. Thes. 普鲁塔克,《忒修斯传》
- Plutarch, *Vitae decem oratorum* = Plut. X. Or. 普鲁塔克,《十大演说家传》
- Quintilian, *Institution Oratoria* = Quint. Inst. 昆体良,《雄辩术原理》
- Thucydides, *The Peloponnesian War* = Thuc. 修昔底德,《伯罗奔尼撒战争史》

Xenophon, *Agesilaus* = Xen. Age. 色诺芬,《阿格西劳斯传》

Xenophon, *Hellenica* = Xen. Hell. 色诺芬,《希腊史》

Xenophon, *Memorabilia* = Xen. Mem. 色诺芬,《回忆录》

Xenophon, *Economics* = Xen. Oic. 色诺芬,《家政论》

二、现代论著

Hansen = M. H. Hansen, *The Athenian Democracy in the Age of Demosthenes* (M. H. 汉森:《德摩斯梯尼时代的雅典民主》), trans. by J. A. Crook, Oxford: Blackwell, 1991.

Harrison = A. R. W. Harrison, *The Law of Athens, Procedure* (A. R. W. 哈里森:《雅典法律》), Oxford, Clarendon Press, 1971.

Jebb = R. C. Jebb, *The Attic Orators from Antiphon to Isaeos* (R. C. 耶布:《阿提卡演说家:从安提丰到伊萨乌斯》), London: Macmillan, 1876.

Lanni = Adriaan Lanni, *Law and Justice in the Courts of Classical Athens* (阿德里安·兰尼:《Nomos:雅典法律、政治和社会论文集》), New York: Cambridge University Press, 2006.

Mac. = D. M. MacDowell, *Antiphon & Andocides* (D. M. 麦克道尔:《安提丰和安多基德斯》), University of Texas Press, 1998.

Maid. = K. J. Maidment, *Minor Attic Orators* (K. J. 麦德门:《阿提卡次要演说家第一卷》), The Loeb Classical Library, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1960.

Missiou = A. Missiou, *The Subversive Oratory of Andokides* (A. 米苏:《安多基德斯的颠覆性演说》), Cambridge: Cambridge University Press, 1992.

Rhodes = P. J. Rhodes, *A Commentary on the Aristotelian Athenian Politeia* (P. J. 罗德斯:《〈亚里士多德雅典政制〉注疏》), New York: Oxford

University Press, 1981.

A. H. L. A. O. = D. M. Macdowell, *Athenian Homicide Law in the Age of the Orators* (D. M. 麦克道尔 :《演说家时代的雅典谋杀罪法律》), Manchester: Manchester University Press, 1963.

Gag. = Michael Gagarin ed., *Antiphon: the Speeches* (迈克尔·加加林 :《安提丰演说辞》), Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

G&M. = *Antiphon and Andocides* (安提丰、安多基德斯 :《安提丰和安多基德斯演说集》, M. 加加林和 D. M. 麦克道尔译注), trans. Michael Gagarin and Douglas M. MacDowell, Austin: University of Texas Press, 1998.

G. E. L. = H. G. Liddell and R. Scott. eds., *A Greek-English Lexicon* (H. G. 林德尔和 R. 斯科特 :《希英辞典》), Oxford: Clarendon Press, 1996.

Nomos = Paul Cartledge, Paul Millett & Stephen Todd ed., *Nomos: Essays in Athenian Law, Politics and Society* (保罗·卡特利奇等 :《Nomos : 雅典法律、政治和社会论文集》), Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

O.C.D. = *The Oxford Classical Dictionary*, 3rd ed., Oxford: Oxford University Press, 1996. (《牛津古典辞书》)

O. M. = D. M. Macdowell, *On the Mysteries* (D. M. 麦克道尔 :《安多基德斯〈论秘仪〉》), Oxford: Clarendon Press, 1962.

Selection = R. C. Jebb, *Selections from the Attic Orators* (R. C. 耶布 :《阿提卡演说家选读》), London: Macmillan And Co. 1880.

W. A. = Joint Association of Classical Teachers, *The World of Athens: An Introduction to Classical Athenian Culture* (古典学教师联合会 :《雅典的世界 : 雅典古典时期文化入门》), Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

冯 = 亚里士多德,《雅典政制》,冯金朋译注,北京 : 吉林出版集团有限责任公司, 2013年。

第一编

安提丰演说辞

简介

“安提丰才能卓越,在其所处时代,雅典人无能出其右者;且精于思考,善于表达,冠绝于世。因享有机智之名而遭众人猜疑,故隐世不出,无意于沾染任何事端。然而,对身涉纠纷者而言,无论法律与政治,求计于安提丰,便能获得最大裨益。正是此人,在四百人政府被推翻之后不为平民所容,并因参与这个政府的建立而遭审判;他为自己的生命所做的辩护,无疑是迄今为止最精妙的演说。”^①从古希腊伟大的历史作家修昔底德这段话中,我们可以看出,安提丰(Antiphon)是一位思想家、修辞学家、讼辞和政治演说辞作家;并且在政治上是一位寡头派,参与公元前411年的四百人专政的寡头派政变,被恢复的民主政权判处死刑。

修昔底德认为,安提丰在死刑审判上为自己所做的辩护辞是历史上最伟大的演说辞。尽管修昔底德的观点被后来的历史推翻,因为德摩斯梯尼最后被公认为古希腊最伟大的演说家;但同时,后来的历史却又提升了安提丰的地位。“可以说,安提丰在演说辞写作领域内是一位先行者,并且为演说变成一

^① Thuc. viii. 68. 1-2.